

Fecha del CVA	26/03/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	María Julia		
Apellidos	Pinilla Martínez		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0001-9871-5028		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	TITULAR DE UNIVERSIDAD		
Fecha inicio	2019		
Organismo / Institución	Universitat de València		
Departamento / Centro	INSTITUTO INTERUNIVERSITARIO LÓPEZ PIÑERO / FACULTAD DE FILOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN		
País	España	Teléfono	
Palabras clave			

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Doctor por la Universitat de València	Universitat de València / España	2008
Diploma d'Estudis Avançats	Universitat de València / España	2003
Llicenciada en Filologia Francesa	Universitat de València / España	1998

Parte B. RESUMEN DEL CV

Resum del CV -

Mi línea de investigación ha sido desde el inicio de mi carrera investigadora hasta el momento la 'Historia de la traducción científica y técnica del francés a español', lenguas en que soy competente por estudios (francés) y nacimiento (español). El periodo investigado comprende los siglos XVIII y XIX. Empecé estudiando las traducciones del siglo XVIII con el trabajo de investigación para obtener la suficiencia investigadora titulado *Duhamel du Monceau en espagnol. Étude de la traduction de l' Art du cirier* (2002, 200 páginas). La tesis doctoral leída en 2008 profundizó y abundó en las traducciones de la extensa obra del mismo agrónomo y botánico francés: La traducción técnica y científica en España durante el siglo XVIII. *Estudio traductológico de la obra en español de H.L. Duhamel du Monceau (1700-1782)* (482 páginas). (<http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/15265/pinilla.pdf?sequence=1>) citada en 3 publicaciones. Cabe destacar que en el inicio de mi investigación (2002), la traducción científica y técnica francés-español era poco estudiada pues la mayor parte de los trabajos trataban sobre la traducción literaria.

El conjunto de artículos, capítulos de libros y ponencias en congresos estudian este mismo tema desde diferentes puntos de vista aportando con ello una visión lo más amplia posible sobre la traducción en España. En los estudios se ha abordado, por un lado la creación de la terminología a través de las traducciones y la lexicografía mediante el análisis de los glosarios presentes en algunas de ellas. Por otro lado, la aportación propia de los traductores reflejada en los paratextos de sus obras (prólogos, notas a pie de página). Dada la importancia de estos textos y de sus autores para entender la evolución histórica de la técnica y de la ciencia en España he ampliado actualmente el campo de estudio a los traductores y sus obras. Fruto de este estudio es la monografía titulada *Ensayo de un diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900): Medicina* (2017) VERTERE Monográficos de la revista *Hermeneus*, 19. Desearía poner de relieve asimismo la labor de edición llevada a cabo:

5 volúmenes (2 números de revistas (2011, 2012) y 3 monografías (2015, 2016, 2024). Así como la organización de Jornadas bienales sobre la Historia de la traducción no literaria (2012, 2014, 2016, 2018). Finalmente señalar que desde 2012 dirigió el grupo de investigación Histradcyt (llamado Tradcyt durante los primeros años) registrado como grupo de investigación de la Universitat de València con el código siguiente GIUV2013-151.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

- 1 **Otras publicaciones en revistas.** 2023. “Reseña del libro de Manuela Álvarez Jurado (2022). *La visibilidad del traductor en los tratados de agricultura, agronomía, viticultura y vinificación (1773-1900)*”. 000295 - *Meta*. 68-2, pp.499-500. ISSN 0026-0452.
- 2 **Artículo científico.** 2020. “La traducción de textos científicos y técnicos en el siglo XVIII”. 030494 - *Historia de la Traducción en España*. Universitat de Barcelona. pp.1-28. ISSN 2696-5658.
- 3 **Artículo científico.** 2020. “Tratamiento lexicográfico de algunos términos de silvicultura en De la siembra y plantíos de árboles (1773) de Casimiro Gómez Ortega”. 000875 - *Revista de Investigación Lingüística*. 23 (2020), pp.151-164. ISSN 1139-1146. <https://doi.org/10.6018/rii.439761>
- 4 **Artículo científico.** 2020. “Viaje o turismo a finales del siglo XIX y principios del XX”. 916175 - *Onomazein*. Especial VII, pp.175-190. ISSN 0717-1285. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne7.12>
- 5 **Artículo científico.** 2020. “La traducción de textos científicos y técnicos en el siglo XVIII”. 030494 - *Historia de la Traducción en España*. Universitat de Barcelona. pp.1-28. ISSN 2696-5658.
- 6 **Artículo científico.** 2017. “El recorrido traductológico de la obra de Torbern Olof Bergman De Opuscula physica et Chemica hasta los Elementos físico-químicos de la análisis general de las aguas de Ignacio Antonio de Soto y Arauxo”. 000875 - *Revista de Investigación Lingüística*. 20, pp.119-130. ISSN 1139-1146.
- 7 **Capítulo de libro.** 2021. “El Dictionnaire technologique, ou Nouveau dictionnaire universel des arts et métiers (París, 1822) y su traducción al español”. *Estudios sobre historia del léxico de especialidad*. Editorial Universidad de Sevilla. Colección Lingüística. 68, pp.55-77. ISBN 978-84-472-3101-0.
- 8 **Capítulo de libro.** 2019. “Enseñanza de la agricultura en el siglo XIX y traducción. A propósito del Catecismo de agricultura universal [¿] Traducción [¿] por Pedro Martín de López (1848)”. *Lengua de la ciencia y lenguajes de especialidad*. Universidade da Coruña. Servizo de Publicacións. pp.259-269. ISBN 978-84-9749-711.
- 9 **Capítulo de libro.** 2019. Introducción a la medicina militar traducida, francés-español, (siglos XVIII-XIX). Reconstruyendo el pasado de la traducción III. Transmisión del saber médico de Francia a España (siglos XVIII-XIX). Comares pp.87-107. ISBN 978-84-9045-479-.

- 10 **Capítulo de libro**. 2019. “Láminas y terminología en el Tratado elemental de los cortes de cantería (1795)”. *Imagen y discurso técnico-científico en español. Léxico, obras de especialidad, textos divulgativos*. Colección Pliegos hispánicos. Serie 'intersecciones'. Universitas Studiorum (Mantova). 7, pp.219-233. ISBN 978-88-33690-68-1.
- 11 **Capítulo de libro**. 2018. “La traducción/adaptación del médico Bartolomé Obrador de los *Éléments d'histoire naturelle médicale* de Achille Richard para los estudiantes de medicina (1845-46)”. *Nuevas perspectivas en la diacronía de las lenguas de especialidad*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. pp.321-330. ISBN 978-84-16978-49-6.
- 12 **Capítulo de libro**. 2017. “La impresión en Francia de obras en español (1800-1850)”. *Reconstruyendo el pasado de la traducción II. A propósito de las imprentas/editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (siglo XIX)*. Granada: ed.Comares S.L. pp.1-18. ISBN 978-84-9045-477-0.
- 13 **Capítulo de libro**. 2016. “Agricultura y traducción. El Diccionario de Bibliografía agronómica (Braulio Antón Ramírez 1865)”. *Reconstruyendo el pasado de la traducción. A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas*. Comares S.L. pp.51-84. ISBN 978-84-9045-415-2.
- 14 **Capítulo de libro**. 2016. “Índice onomástico de traductores españoles”. *Reconstruyendo el pasado de la traducción. A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas*. Granada: ed.Comares S.L. pp.277-282. ISBN 978-84-9045-415-2.
- 15 **Capítulo de libro**. 2016. “Ciencias naturales, enseñanza y traducción. Ciencias y traducción en el mundo hispánico”. Pliegos hispánicos. pp.263-282. ISBN 978-88-99459-54-3.
- 16 **Capítulo de libro**. 2009. “De la función de las notas del traductor en las traducciones de obras de ciencias naturales en el siglo XVIII: las notas 'lexicográficas’”. *Texto y Sociedad en las letras francesas y francófonas*. Servei de Publicacions de la Universitat de Lleida. pp.672-680. ISBN 978-84612-9667-5.
- 17 **Libro o monografía científica**. 2017. *Ensayo de un diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900): Medicina*. Diputación Provincial de Soria. 19, pp.10-290. ISBN 978-84-16446-27-8.
- 18 **Libro**. 2019. *Repertorio de traductores españoles (1750-1900). Obras traducidas y propias en el ámbito de las humanidades*. Número de páginas: 67. Comares S.L. ISBN 978-84-9045-634-7.
- 19 **Libro (editora)**. *El papel de la prensa en la divulgación de obras técnicas científicas y técnicas francesas traducidas al español*. 2024. Vertere, 26. Diputación Provincial de Soria
- 20 **Revista (editora)**. 2019. *Histoire de la traduction en langues française et espagnole (XVIe-XXe siècles): femmes, médecine, lois*. 309850 - Synergies Espagne. 12, pp.9-187. ISSN 1961-9359.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto**. GV2016/113, Traductores del pasado (ámbito francés-español de la ciencia y de la técnica). Conselleria de Cultura Educació i esport. Julia Pinilla Martínez. (HISTRADCyT. Historia Traducción científica y técnica). 01/01/2016-30/12/2017. 11.000 €.
- 2 **Proyecto**. Análisis Léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español-inglés-francés) de páginas electrónicas de promoción turística. MICINN. Julia Sanmartin. (Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) - Universitat de València). 01/01/2012-01/01/2014.
- 3 **Proyecto**. Red Temática 'Lengua y ciencia'. MICINN. Cecilio Garriga Escribano. (Universitat Autònoma de Barcelona). Desde 01/01/2006.